

سُورَةُ الرَّحْمَنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ (١) عَلَّمَ الْقُرْآنَ (٢) خَلَقَ الْإِنْسَانَ (٣)

3	Al ser humano	Ha Creado	2	El Corán	Ha Enseñado	1	El Misericordioso
---	---------------	-----------	---	----------	-------------	---	-------------------

(1) El Misericordioso, (2) Ha enseñado el Corán, (3) ha creado al ser humano,

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (٤) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ (٥)

5	Por dos órbitas precisas	Y la Luna	El Sol	4	La elocuencia	Le ha enseñado
---	--------------------------	-----------	--------	---	---------------	----------------

(4) Y le enseñó la elocuencia. (5) El Sol y la Luna discurren por dos órbitas precisas,

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (٦)

6	Ambos se postran	Y los árboles	Y La hierba
---	------------------	---------------	-------------

(6) Y las hierbas y los árboles se prosternan [ante Él].

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ (٧)

7	La balanza	Y ha puesto	Lo elevó	Y al cielo
---	------------	-------------	----------	------------

(7) Él elevó el cielo, y estableció la balanza de la justicia

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ (٨)

8	La balanza	en	transgredierais	Para que no
---	------------	----	-----------------	-------------

(8) Para que no transgredierais en la balanza (al pesar)

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (٩)

9	En la balanza	reduzcáis	Y no	Con justicia	El peso	Y estableced
---	---------------	-----------	------	--------------	---------	--------------

(9) Pesad con equidad, sin mermar en la balanza.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ (١٠)

10 Para las criaturas Él la puso Y la tierra
(10) Ha hecho la tierra para las criaturas

فِيهَا فَكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكَامِ (١١)

11 Racimos de dátiles Con (que tienen) Y palmeras fruta En ella
(11) En ella hay árboles frutales, palmeras con racimos de dátiles,

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (١٢)

12 Y plantas aromáticas El forraje Con (que tienen) semillas
(12) Granos con su forraje y plantas aromáticas.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (١٣)

13 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
13 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ (١٤)

14 Como la cerámica arcilla de Al hombre Ha creado
(14) Ha creado al hombre de arcilla sonora, como cerámica,

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ (١٥)

15 fuego de Una mezcla de A los genios Y ha creado
(15) Mientras que a los seres invisibles (genios) los creó de una mezcla del fuego.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (١٦)

16 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
16 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ (١٧)

17

De los dos
occidentes

Y el Señor

De los dos
orientes

El Señor

(17) Señor de los dos nacientes y de los dos ponientes.* [Según los comentaristas, puede referirse a la salida y puesta del sol y a la luna o a las diferencias de la salida y puesta del sol en verano y en invierno.]

فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (١٨)

18

Ambos Negaréis

De vuestro Señor

Las gracias

Entonces cual de

18 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ (١٩)

19

Ambos se encuentran

A los dos mares

Ha mezclado

(19) Ha dado libertad a las dos grandes masas de agua, para que puedan mezclarse:

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ (٢٠)

20

traspasan

no

Una barrera

Entre ambos

(20) [pero] hay entre ellas una barrera que no pueden traspasar.

فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٢١)

21

Ambos Negaréis

De vuestro Señor

Las gracias

Entonces cual de

21 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ (٢٢)

22

Y los corales (o
perlas pequeñas)

Las perlas

De ambos

extrae

22 De ambas se extrae la perla y el coral.

فَبِأَيِّ آءَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٢٣)

23

Ambos Negaréis

De vuestro Señor

Las gracias

Entonces cual de

23 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ (٢٤)

24	Como montañas	El mar	en	Elevados (con velas elevadas)	Los buques	Y de Él
----	------------------	--------	----	-------------------------------------	---------------	---------

(24) Y Suyos son los airoso buques que navegan por el mar como montañas [flotantes]
(La referencia a que los barcos “pertenecen a Dios” quiere poner de relieve que la inteligencia y el ingenio son dones de Dios -reflejo de Su poder creador-que se manifiestan en todo lo que el hombre es capaz de producir)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٢٥)

25	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
----	----------------	------------------	-------------	------------------

25 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ عَلَيْهَا فَانٍ (٢٦)

26	perecedero	En ella (universo)	Lo que	todo
----	------------	-----------------------	--------	------

(26) Todo cuanto vive en la tierra o en los cielos perece:

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (٢٧)

27	Y Honor	De Majestuosidad	dueño	De Tu Señor	La Faz	Y permanece
----	---------	---------------------	-------	----------------	--------	-------------

(27) pero por siempre perdurará la faz de tu Sustentador, plena de majestad y gloria.
Término empleado metonímicamente en árabe clásico para designar “el ser entero” de una persona -en este caso el Ser esencial, o Realidad, de Dios.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٢٨)

28	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
----	----------------	------------------	-------------	------------------

28 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra	Los cielos	en	quien	Le imploran
-------------	------------	----	-------	-------------

كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ (٢٩)

29	Un asunto	en	Él	día	Cada
----	-----------	----	----	-----	------

(29) a Él imploran todas las criaturas en los cielos y en la tierra; [y] cada día se manifiesta en otra faceta [admirable].

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٣٠)

30 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
30 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّهَ الثَّقَلَانِ (٣١)

31 Dos cargados de peso oh De vosotros Nos ocuparemos
(31) ¡ [UN DÍA] os haremos rendir cuentas, Oh vosotros dos, cargados de pecado!

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٣٢)

32 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
32 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

يَمْعَشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ

podéis si Y hombres De genios O comunidad

أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra De los cielos Los límites de cruzar

فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَنِ (٣٣)

33 Con autorización excepto cruzaréis no Pues cruzad

33 ¡Oh, genios y hombres! Si podéis traspasad los confines del cielo y de la Tierra [para huir de Allah], hacedlo. Pero sabed que sólo podréis traspasarlos si Allah os lo permite.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٣٤)

34 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
34 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

نَارٍ	مِّنْ	شَوْاطِئَ	عَلَيْكُمَا	يُرْسَلُ
fuego	de	llamaradas	Sobre ambos	Será enviado

(٣٥)	تَنْتَصِرَانِ	فَلَا	وَنَحَاسٍ
35	Os defenderéis	Y no	Y humo
(35) ¡Se lanzarán contra vosotros llamaradas de fuego, y humo, de los que no podréis defenderos!			

(٣٦)	تُكَذِّبَانِ	رَبِّكُمَا	ءَالَاءِ	فَبِأَيِّ
36	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
36 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?				

(٣٧)	كَالِدِّهَانِ	وَرْدَةً	فَكَانَتْ	أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ	فَإِذَا
37	Como orujo	rojo	Y sea	El cielo	Se raje
(37) Y cuando el cielo se parta en pedazos y se vuelva rojo como orujo [ardiendo]					

(٣٨)	تُكَذِّبَانِ	رَبِّكُمَا	ءَالَاءِ	فَبِأَيِّ
38	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
38 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?				

(٣٩)	جَانِّ	وَلَا	إِنْسٍ	ذُنُوبِهِۦ	لَا يُسْأَلُ عَنْ	فَيَوْمَئِذٍ
39	genio	ni	hombre	Su pecado	sobre	No será cuestionado
39 Ese día no será necesario preguntarles por sus pecados ni a los hombres ni a los genios.						

(٤٠)	تُكَذِّبَانِ	رَبِّكُمَا	ءَالَاءِ	فَبِأَيِّ
40	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
40 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?				

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ (٤١)

41	Y sus pies	Por sus mechones	Y serán tomados	Por sus marcas	Los criminales	Serán reconocidos
----	------------	------------------	-----------------	----------------	----------------	-------------------

41) ¡Todos los que estaban hundidos en el pecado serán reconocidos por sus rasgos y agarrados por el copete y por los pies!

Esto es una alusión a su total ruina y humillación. Cuando los árabes antiguos querían resaltar el sometimiento de alguien a otro, decían: “Su copete está en manos de fulano.”

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٤٢)

42	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
----	----------------	------------------	-------------	------------------

42 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ (٤٣)

43	Los criminales	ello	niegan	Aquel que	El infierno	este
----	----------------	------	--------	-----------	-------------	------

(43) ¡Ese será el infierno que los que están hundidos en el pecado tachan [ahora] de mentira:

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ أَرْدِيٍّ حَمِيمٍ (٤٤)

44	ardiente	desesperación	Y entre	Entre ese	deambularán
----	----------	---------------	---------	-----------	-------------

(44) Deambularán de acá para allá entre ese y [su propia] ardiente desesperación!

Entre los diversos significados que cabe atribuir a la palabra hamim están los conceptos de calor intenso y de frío doloroso (Qamús, Tach al-Aarús). En la escatología del Qur’ an, hace referencia al sufrimiento de los pecadores en la Otra Vida; y dado que todas las alusiones coránicas a la vida después de la muerte son por fuerza alegóricas, el término hamim podría traducirse por “ardiente desesperación” .

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٤٥)

45	Ambos Negaréis	De vuestro Señor	Las gracias	Entonces cual de
----	----------------	------------------	-------------	------------------

45 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ (٤٦)

46	Dos jardines	Su Señor	La comparecencia ante	Haya temido	Y para quien
----	--------------	----------	-----------------------	-------------	--------------

(46) PERO para los que temen la comparecencia ante su Sustentador, [hay preparados] dos jardines [en el paraíso] la referencia significativa a los “dos jardines” del paraíso contiene -al igual que la referencia anterior al “deambular de los pecadores entre el infierno y la ardiente desesperación” – una alusión igualmente significativa al carácter alegórico de todas las descripciones de la Otra Vida, así como a la inexpressable intensidad (o variedad) de las sensaciones imaginables e inimaginables de esa vida después de la muerte. Las siguientes descripciones de los gozes del paraíso deberán contemplarse bajo esta misma luz simbólica.

فَبِأَيِّ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ (٤٨) رَبِّكُمَا شُكَّدَبَانَ (٤٧) ءَالَاءِ

47 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
47 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ (٤٨) رَبِّكُمَا شُكَّدَبَانَ (٤٩)

49 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de 48 (frondosidad o colores) poseedores

(48) [dos jardines] de magnifico y variado colorido. 49 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis? Según Tabari, el sustantivo fann (lit., “modo” o “forma”) es en este caso sinónimo de laun (“color” o “tonalidad”). Afnán es un plural doble, y denota por ello “muchas tonalidades”; y puesto que -como se señala en el Tach al-Aarús-uno de los significados aceptados de fann es el de “algo maravilloso”, afnán puede entenderse también como “muchas cosas maravillosas”

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ (٥٠)

50 Que corren Dos fuentes En ambos
50 En ambos habrá dos manantiales fluyendo

فَبِأَيِّ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ (٥١) رَبِّكُمَا شُكَّدَبَانَ (٥٢) ءَالَاءِ

51 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
51 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ (٥٣)

52 Dos tipos fruta cada de En ambos
(52) En [cada uno de] esos dos habrá dos clases de cada fruta.

فَبِأَيِّ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ (٥٤) رَبِّكُمَا شُكَّدَبَانَ (٥٥) ءَالَاءِ

53 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
53 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

مُتَّكِئِينَ	عَلَى	فُرُشٍ	بَطَائِنُهَا	مِنْ
reclinados	sobre	lechos	Cuyos forros	de

إِسْتَبْرَقٍ	وَجَنَى	الْجَنَّتَيْنِ	دَانٍ	(٥٤)
brocado	Y la fruta	De los dos jardines	cerca	54

(54) [En ese paraíso morarán los bienaventurados,] reclinados sobre alfombras forradas de fino brocado; y la fruta de ambos jardines estará al alcance de la mano.

فَبِأَيِّ	ءَالَاءِ	رَبِّكُمَا	يُكَذِّبَانِ	(٥٥)
Entonces cual de	Las gracias	De vuestro Señor	Ambos Negaréis	55
55 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?				

فِيهِنَّ	قَصِرَاتُ	الطَّرْفِ	لَمْ	يَطْمِثْنَهُنَّ
En ellos	Compañeras recatadas	(De) la mirada	no	Las han tocado

إِنْسٍ	قَبْلَهُمْ	وَلَا	جَانٌّ	(٥٦)
humanos	Antes de ellos	ni	genios	56

(56) En esos [jardines] habrá jóvenes de mirada recatada, a las que ningún hombre o ser invisible ha tocado hasta entonces

فَبِأَيِّ	ءَالَاءِ	رَبِّكُمَا	يُكَذِّبَانِ	(٥٧)
Entonces cual de	Las gracias	De vuestro Señor	Ambos Negaréis	57
57 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?				

كَأَنَّهُنَّ	أَلْيَاقُوتُ	وَالْمَرْجَانُ	(٥٨)	
Como si ellas fueran	Los rubíes	Y (perlas pequeñas) corales	58	

(58) [hermosas] como rubíes y perlas.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٥٩)

59 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
59 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ (٦٠)

60 El bien excepto Del bien La recompensa Acaso es
(60) ¿Acaso puede la recompensa del bien ser otra cosa que el bien?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٦١)

61 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
61 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ (٦٢)

62 Hay (otros) dos jardines y aparte de los dos
(62) Y además de esos dos, habrá [otros] dos jardines (“otros dos jardines” junto a los dos” ya mencionados quiere transmitir la idea de infinitud asociada al concepto de paraíso: una panorámica sin fin de jardines tras jardines tras jardines, ligeramente distintos entre sí, pero símbolos todos ellos de la suprema dicha)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٦٣)

63 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
63 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

مُدْهَامَّتَانِ (٦٤) فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٦٥)

65 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de (ambos de) profundo verdor
(64) dos [jardines] de un profundo verdor. (65) ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis? el adjetivo “verde” se emplea con frecuencia en el Qurán para indicar la vida continuamente renovada: p.e., los “vestidos verdes” que llevarán los moradores del paraíso (18:31 y 76:21), o las “verdes praderas” en las que estarán echados (cf. El versículo 76 de este sura).

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ (٦٦)

66 brotarán Dos fuentes En ellos dos
(66) En [cada uno de] esos dos [jardines] brotarán dos fuentes.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٦٧)

67 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
67 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

فِيهِمَا فَكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ (٦٨)

68 Y granados Y palmeras de dátiles frutos En ellos dos
(68) En ambos habrá fruta [de todas clases], palmeras y granados.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٦٩)

69 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
69 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ (٧٠)

70 hermosas buenas En ellos
(70) En esos [jardines] tendrán compañeras buenas y hermosas -

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٧١)

71 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
71 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ (٧٢)

72 pabellones en modestas puras

(72) puras y modestas, en [espléndidos] pabellones

El sustantivo hur -traducido por mí como “compañeras puras” -es un plural de ahwar (masc.) y haura’ (fem.), que describen ambos a “una persona que se distingue por el hawar”, término cuyo sentido primario denota “intensa blancura del globo ocular y un iris negro brillante” (Qamús). En sentido más general, hawar significa simplemente “blancura” (Asás) o, como calificativo moral, “pureza” (cf. Tabari, Rasi e Ibn Kazir en sus explicaciones al término hawariyún en 3:52). Así pues, la expresión compuesta hur ain significa, aproximadamente, “seres puros [o, más concretamente, “compañeras puras”], de hermosísimos ojos” (significado este último de ain, plural de aaián). Rasi señala, en sus observaciones acerca de la expresión idéntica a esta en 52:20, que como los ojos reflejan el alma de una persona mejor que ninguna otra parte del cuerpo humano, ain puede entenderse como “grande de alma” o espiritual”. En cuanto al término hur en su connotación femenina, que es la más usual, muchos de los primeros comentaristas del Qurán -Al-Hasan al-Basri entre ellos-lo entendían sencillamente como “las mujeres rectas” (Tabari) - “[aun] esas mujeres vuestras desdentadas a las que Dios resucitará como seres nuevos” (Al-Hasan, citado por Rasi en sus comentarios a 44:54)

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٧٣)

73 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
73 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٧٤)

74 genios ni Antes de ellos humanos Han sido tocadas No
(74) [compañeras] a las que ningún hombre o ser invisible ha tocado hasta entonces.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٧٥)

75 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
75 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

مُتَّكِئِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ وَعَبَقَرِيِّ حِسَانٍ (٧٦)

76 hermosas Y alfombras verdes praderas sobre reclinados
(76) [En ese paraíso morarán,] reclinados sobre verdes praderas y alfombras de exquisita belleza.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (٧٧)

77 Ambos Negaréis De vuestro Señor Las gracias Entonces cual de
77 ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor ambos negaréis?

تَبْرَكَ أَصْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (٧٨)

78 Y Honor Majestad Pleno de De Vuestro Señor El nombre Bendito
(78) ¡BENDITO sea el nombre de tu Sustentador, pleno de majestad y gloria!